

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Тайдоновой Светланы Сергеевны

«СТРУКТУРНЫЕ КЛАССЫ ТОМСКИХ РЕАЛИОНИМОВ В ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

(на материале русского, немецкого и английского языков)»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация С.С. Тайдоновой представляет собой сопоставительное исследование в переводоведческом аспекте томских реалионимов, включающих эндемические единицы, находящие свое распространение в Томске и Томской области.

Исследование выполнено на языковом материале, охватывающем 656 лексических единиц с различной структурой, отобранных методом сплошной выборки из энциклопедий, исторических справочников, научных статей, путеводителей, интернет-сайтов и др.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена:

- востребованностью фактологической информации о Томске и Томской области как региона, представляющего интерес для зарубежных туристов;
- необходимостью повышения качества переводческого продукта, предназначенного для зарубежных туристов;
- необходимостью совершенствования переводческих стратегий и тактик, нацеленных на адекватную передачу лексических единиц, относящихся к классу реалий, средствами переводящего языка.

В ходе работы над темой С.С. Тайдонова изучила большое количество работ отечественных и зарубежных авторов по различным аспектам своего исследования. Библиографический список, приведенный в диссертации, насчитывает 230 наименований, в том числе 62 публикации на иностранных языках.

Объектом исследования выступают лексические единицы, относимые автором работы к томским реалионимам, распределенные по структурным классам. *Предметом* исследования являются способы перевода томских реалионимов на английский и немецкий языки.

Цель исследования состоит в параллелизации английских и немецких переводных эквивалентов томских реалионимов (ТР) на основе структурной классификации, предложенной автором.

В соответствии с целью исследования в работе решается ряд *задач*, основными из которых являются следующие: определение критериев отбора ТР, проведение ономаσιологического анализа отобранных лексических единиц,

разработка их структурной классификации, анализ существующих приемов и способов перевода ТР на английский и немецкий языки, разработка критериев и наиболее целесообразных способов перевода ТР на упомянутые иностранные языки.

Методы исследования, применяемые в работе, варьируют с учетом анализа материала в ономаσιологическом аспекте и включают как общенаучные, так и частные (лингвистические) методы. В первом случае использовались методы классификации, индукции, дедукции, сравнения, обобщения, аналогии, методы структурно-системного, функционального и статистического анализа, во втором – методы компонентного, сравнительно-исторического, оппозитивного и других видов лингвистического анализа.

Структурно рецензируемая работа включает введение, три главы (с выводами по каждой главе), заключение, список сокращений, список литературы, приложение.

В первой главе анализируются типологические, системные и структурные особенности лексики, относящейся к реалиям Томского региона. Автор устанавливает место реалионимов в парадигме лингвистических исследований, исследует подходы к классификации эндемической лексики, анализирует корпус томских реалионимов. Место реалионимов устанавливается с учетом существующих в лингвистике классификаций лексики, относимых к разряду реалий. В главе диссертант анализирует предмет и понятие реалии, задаваясь вопросом, какое именно содержание передается этим термином, поскольку в рамках существующих классификаций под реалией может пониматься предмет, явление, событие и т.п. Объектом анализа в главе выступают классификации Влахова, Флорина, Бархударова, Верещагина, Костомарова, Томахина, Нелюбина и других исследователей. Основным недостатком этих классификаций автор считает отсутствие критериев отбора материала. Следует, однако, заметить, что в основу большинства из них положен тематический критерий или принцип, в соответствии с которым лексика отбиралась и распределялась по тем или иным тематическим группам. Возможно, что одного тематического критерия может оказаться недостаточно, чтобы классифицировать и типологизировать номинации, обозначающие реалии, но тогда следует говорить не об отсутствии критериев вообще, а о необходимости введения дополнительных критериев, к каковым автор в дальнейшем причисляет критерий структурной сегрегации. С учетом этого критерия автор устанавливает структурные классы номинаций, обозначающих реалии.

Диссертант отграничивает понятие реалии от смежных и более частных понятий, таких как безэквивалентная лексика и лакуна, полагая, что их можно

обнаружить лишь в процессе общения или межъязыкового сравнения. С опорой на треугольник Фреге, С.С. Тайдонова приходит к выводу, что в качестве терминологического обозначения реалии, представляющей собой предмет или явление окружающей действительности, следует использовать именно термин «реалионим», как наиболее подходящую номинацию для описываемого класса объектов, занимающую промежуточное место между именем собственным и именем нарицательным.

Параллельно автор оперирует термином «эндемическая лексика», к которой в работе причисляются реалионимы. Здесь возникают некоторые сомнения в целесообразности такого приравнивания. Эндемическая лексика обычно связывается с диалектизмами, которые могут обозначать предметы или явления, встречающиеся не только в искомом ареале, но и в иных местах (ср. *сарган* 'куча снега, наметенная ветром'), и при этом по-разному называемые, в то время как объекты, квалифицируемые в качестве реалий, и номинации, их обозначающие, характерны обыкновенно только для какой-либо одной местности.

Автор выявляет бытовые, географические, общественно-политические, ономастические реалионимы, входящие в одноименные тематические классы, или сегменты, в составе которых далее вычленяются ономастические группы или субклассы онимной лексики. Здесь мы видим, кстати, что от тематического критерия диссертант, как и авторы рассмотренных в главе классификаций, на этой стадии своего исследования все же не отказывается.

Перевод на ЯП сегрегированных реалионимов автор ставит в зависимость от таких параметров как жанровая специфика (стиль) текста, в которой встречается тот или иной реалионим, специфика целевой аудитории, цели перевода, структура лексической единицы. К числу этих параметров можно было бы добавить ситуацию перевода и ее участников. В совокупности все они, как полагает автор, обуславливают многовариантность перевода реалионимов.

Вторая глава посвящена, среди прочего, анализу переводческих ошибок применительно к реалионимам, как-то: переводческий натурализм, логические, фактологические ошибки, фрагментарность перевода. Ошибки, по мысли автора, возникают по причине игнорирования переводчиком упомянутых выше параметров. Автор подробно анализирует и классифицирует переводческие ошибки, выявляя определенную взаимозависимость между характером этих ошибок и структурными особенностями реалионимов, относимых к тому или иному классу. Тем не менее, в связи с этим возникает вопрос о релевантности для получения качественного переводческого продукта такого параметра как структурный тип переводимой лексической единицы, по-

сколькx качество перевода обеспечивается прежде всего корректным соблюдением норм переводящего языка, а также выбором соответствующего способа (приема) перевода, который переводчик делает сам с опорой на свой профессиональный опыт.

В главе автор обращается к терминам доместикации и форенизации, обозначающим переводческие стратегии (в работе они называются переводческими тенденциями), которые помогают адаптировать текст к нормам принимающей культуры или, наоборот, создают эффект отчуждения при переводе. Этим обстоятельством обусловлен различный подход к переводу реалионимов и, соответственно, появление различных вариантов перевода, которые представлены в таблицах, иллюстрирующих практическое применение упомянутых стратегий.

В целях выявления доминирующих стратегий перевода в качестве вторичных источников автор привлекает к исследованию тексты известных литературных произведений и их переводы на английский и немецкий языки, таких как «Мастер и Маргарита», «Как закалялась сталь», «Анна Каренина», «Онегин» и др. В связи с этим хотелось бы получить ответ на вопрос, какие критерии были положены в основу именно такого отбора художественного материала, кроме, разумеется, наличия у этих текстов переводов на английский и немецкий языки.

Анализ переводов вторичных источников приводит диссертанта к выводу о том, что выбор стратегии перевода реалионима не соотносится с принадлежностью последнего к определенной ономазиологической группе или какому-либо субклассу онимной лексики. Автор классифицирует переводы реалионимов в художественной литературе в зависимости от выбранной стратегии, устанавливая целесообразность ее применения и выявляя характер ошибок, обусловленных выбором способа (приема) перевода, применяемого в рамках реализации той или иной стратегии. К таковым приемам в их чистом виде или в комбинаторике диссертант относит механическую передачу, создание нового слова, разъяснение в форме переводческого комментария, замены, контекстуальные аналоги и пр. Концептуально важно для диссертанта обнаружить в ходе предпринятого анализа элементы структурного подхода к переводу реалионимов во вторичных источниках и это ей удается.

В третьей главе С.С. Тайдонова устанавливает структурно-системные основания параллелизации корпуса томских реалионимов на немецкий и английский языки. В главе обосновывается структурно-ориентированный подход к переводу языковых единиц, номинирующих местные реалии, разрабатываются критерии применения такого подхода.

Особое внимание автор диссертации уделяет алгоритму работы над переводом местных реалионимов, предполагающему обязательный учет структурных особенностей онимной лексики. По мысли диссертанта, следование этому алгоритму при создании параллельных корпусов исследуемых лексических единиц позволяет избежать типичных переводческих ошибок и выбрать оптимальный способ перевода единиц эндемического сегмента.

Осязаемым практическим результатом исследования С.С. Тайдоновой в рамках работы над темой диссертации является параллельный русско-немецко-английский корпус томских реалионимов, организованный по структурному типу и насчитывающий шесть структурных классов, а также нулевой класс, включающий односложные онимные единицы.

Вопросы и комментарии, возникшие в ходе знакомства с содержанием работы, носят дискуссионный характер и не влияют на общую положительную оценку работы.

Научная новизна рецензируемой работы определяется тем, что в диссертации впервые —

- расширена существующая тематическая классификация ономастических реалионимов;
- разработаны критерии отбора и классификации реалионимов с учетом их структуры;
- определены оптимальные способы перевода реалионимов;
- созданы параллельные корпуса томских реалионимов на русском, английском и немецком языках.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что она —

- систематизирует существующие подходы к описанию реалионимов;
- уточняет некоторые частные терминологические понятия, связанные с описанием и классификацией единиц, относящихся к классу реалий;
- предлагает критерии отбора эндемических единиц;
- обосновывает структурно-системный подход к переводу реалионимов на иностранный язык.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в теории и практике перевода, в ходе преподавания английского и немецкого языков, в курсах лексикологии и стилистики.

Достоверность положений работы и выводов, сделанных диссертантом, обеспечивается применением комплексной методики исследования, непротиворечивым характером полученных результатов, и достаточно репрезентативным объемом анализируемого языкового материала.

Диссертация является законченной научно-квалификационной работой,

выполненной автором самостоятельно. Она вносит вклад в решение отраслевой научной проблемы, отвечает критериям актуальности, новизны, теоретической и практической значимости, а также достоверности и верифицируемости полученных результатов.

Автореферат и 13 публикаций автора по теме исследования (в том числе 5 статей в изданиях, входящих в перечень научных журналов, рекомендованных ВАК РФ, 1 статья в журнале, входящем в реферативную базу Scopus) отражают основные положения диссертации.

Изложенное выше позволяет утверждать, что диссертация С.С. Тайдоновой на тему «Структурные классы томских реалионимов в транслатологической перспективе (на материале русского, немецкого и английского языков)» соответствует паспорту научной специальности 10.02.20, требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Иванов Андрей Владимирович,
доктор филологических наук
(10.02.19 – теория языка;
10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое
и сопоставительное языкознание),
профессор, начальник НИЛ «Фундаментальные
и прикладные лингвистические исследования»
ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»



(адрес: Российская Федерация, 603155 Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31А,
тел. 8 (831) 4361575; email: aivan@lunn.ru)
27.08.2021

